QUINTA-FEIRA SANTA

VIGÍLIAS

antífona inicial (em latim)

Oh admirabile commercium!
Creator generis humani,
animatum corpus sumens,
de Virgine nasci dignatus est;
et procedens homo sine semine,
largitus est nobis suam deitatem.

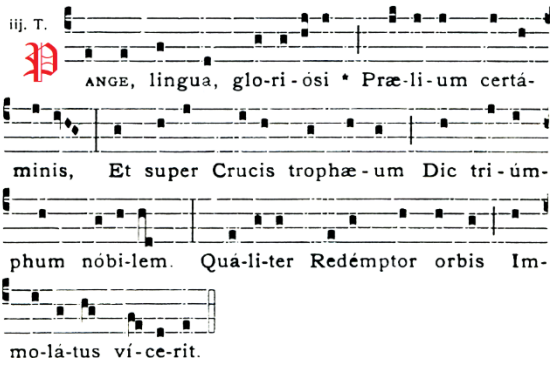
TRADUÇÃO: Oh admirável permuta!
O Criador do género humano,
tomando corpo e alma,
dignou-Se nascer duma Virgem;
e, feito homem sem progenitor humano,
tornou-nos participantes da sua divindade.

salmo invitatório (salmo 133)

Bendizei o Senhor,
todos os servos do Senhor,
que estais no templo do Senhor
durante as horas da noite.

Levantai as mãos para o santuário
e bendizei o Senhor.
De Sião te abençoe o Senhor,
que fez o céu e a terra.

Glória ao Pai, ao Filho,
ao Espírito Santo,
Àquele que é, era e será,
pelos séculos dos séculos. Amen.

HINO LATIM

TRADUÇÃO :

Canta, ó língua, a luta
do glorioso concurso
e sobre o troféu da Cruz
proclama o nobre triunfo:
como o Redentor do mundo
ganhou, ao imolar-se (imolado).

***D**e parentis Protoplasti*
fraude factor condolens,
quando pomi noxialis
mors(u)in mortem corruit,
ipse lignum tunc notavit
damna lign(i)ut solveret.

O Criador, tendo compaixão
do engano do primeiro progenitor,
quando, pelo morder da maçã prejudicial,
incorreu em morte,
Ele próprio então escolheu uma árvore
para desfazer os danos da árvore.

***H**oc opus nostræ salutis*
ordo depoposcerat:
multiformis proditoris

ars ut artem falleret,
et medelam ferret inde,
hostis unde læserat.

O plano da nossa salvação
tinha exigido este trabalho (redenção),
para que a arte enganasse a arte do
multiforme traidor (o diabo),
e trouxesse o medicamento de lá
de onde o inimigo tinha magoado.

***Q**uando venit ergo sacri*
plenitudo temporis,
missus est ab arce Patris
natus orbis Conditor;
atque ventre virginali
caro factus prodiit.

Quando, portanto, chegou a plenitude
do tempo sagrado
foi enviado da morada do Pai
o Filho, Criador do mundo,
e de um útero virginal
feito carne, saiu para o mundo.

***V**agit infans inter arcta*
conditus præsepia:
membra pannis involuta
Virgo Mater alligat;
et manus, pedesqu(e)et cruræ
stricta cingit fascia.

Chora o menino,
colocado num estreito berço:
a Mãe Virgem amarra os membros
embrulhados em panos;
e mãos, pés e pernas
aperta com uma faixa estreita.

Gloria et honor Deo
usquequaqu(e)Altissimo,
una Patri, Filioque,
inclyto Paraclito:
cui laus est et potestas
per æterna sæcula. Amen.

Glória e honra ao Deus
em todo o lado Altíssimo,
uma só (glória) ao Pai, e ao Filho
e ao Amado Consolador,
a quem se deve louvor e poder
pelos séculos eternos. Assim seja

NOCTURNO I

SALMO 25

℣ Fazei-me justiça, ó Deus,
porque tenho vivido na inocência
e, confiando em Vós, nunca vacilei.

℟ [2]Observai-me, Senhor, e ponde-me à prova,
purificai-me os rins e o coração.
℟ [3]Tenho sempre diante de mim a vossa bondade
e deixo-me guiar pela vossa verdade.

℟ [4]Não tenho convivido com homens iníquos,
nem me associei aos desleais.
℟ [5]Detesto as reuniões dos malfeitores
e não tomo assento com os ímpios.
℟ [6]Lavo as minhas mãos em sinal de inocência
e aproximo-me do vosso altar, Senhor.

℟ [7]Quero entoar um cântico de louvor
e anunciar todas as vossas maravilhas.
℟ [8]Eu amo, Senhor, a casa em que habitais
e o lugar onde reside a vossa glória.

- [9]Não permitais que a minha alma
se junte aos pecadores,
nem a minha vida aos homens sanguinários.
- [10]Suas mãos estão cheias de crimes
e a sua dextra foi subornada.

- [11]Eu, porém, procedo com rectidão:
salvai-me e tende piedade de mim.
- [12]Os meus pés seguem por caminho reto:
nas assembleias bendirei o Senhor.

Glória...

SALMO 40

- [2]Feliz daquele que pensa no pobre:
no dia da desgraça, o Senhor o salvará.

= [3]O Senhor lhe concederá protecção e vida,
fá-lo-á ditoso na terra
e não o abandonará ao ódio dos seus inimigos.
- [4]No leito do sofrimento o Senhor o assistirá
e na doença o aliviará.

- [5]Eu digo: Senhor, tende piedade de mim,
curai-me, pois pequei contra Vós.
- [6]Os meus inimigos dizem mal de mim:
«Quando morrerá e se extinguirá o seu nome?».

= [7]Quem me visita, não fala com sinceridade:
guarda o mal em seu coração
e, saindo para fora, o divulga.

- [8]Todos os meus inimigos murmuram contra mim,
fazem contra mim os piores agouros:
- [9]«Entrou nele um mal sem remédio,
donde está deitado não voltará a erguer-se».

= [10]Até o amigo íntimo em quem eu confiava,
que partilhava do meu pão,
até esse se levantou contra mim.

- [11]Mas Vós, Senhor, tende piedade de mim,
amparai-me para que lhes possa dar o que merecem.
- [12]Reconhecerei então que sois meu amigo,
se o inimigo não triunfar de mim.
- [13]Vós me conservareis são e salvo
e em vossa presença me estabelecereis para sempre.

- [14]Bendito seja o Senhor, Deus de Israel,
desde agora e para sempre. Amen.

Glória...

SALMO 49

- Falou o Senhor, Deus soberano,
e convocou a terra, do Oriente ao Ocidente.
- [2]De Sião, cheia de beleza, Deus refulgiu.

= [3]O nosso Deus vem e não Se calará.
[4] Um fogo devorador O precede,
rodeia-O furiosa tempestade.

- [5]Lá do alto convoca os céus e a terra,
para julgar o seu povo:
- «Reuni os meus fiéis,
que selaram a minha aliança com um sacrifício».

- [6]Os céus proclamam a sua justiça:
o próprio Deus vem julgar.

II

= [7]«Ouve, meu povo, que Eu vou falar,
Israel, contra ti vou testemunhar:
Eu sou o Senhor, teu Deus.

- [8]Não é pelos sacrifícios que Eu te repreendo:
os teus holocaustos estão sempre na minha presença.
- [9]Não aceito os novilhos da tua casa,
nem os cabritos dos teus rebanhos.

- [10]A Mim pertencem todas as feras das florestas
e os animais dos montes, aos milhares.

- [11]Conheço todas as aves do céu
e disponho de todos os animais do campo.

- [12]Se tivesse fome, não to diria,
porque meu é o mundo e tudo o que nele existe.
- [13]Comerei porventura a carne dos touros,
ou beberei o sangue dos cabritos?

- [14]Oferece a Deus sacrifícios de louvor
e cumpre os votos feitos ao Altíssimo.
- [15]Invoca-Me no dia da tribulação:
Eu te livrarei e tu Me darás glória».

III

= [16]Ao ímpio, porém, Deus declara:
«Como falas tanto na minha lei
e trazes na boca a minha aliança,
- [17]tu que detestas os meus ensinamentos
e desprezas as minhas palavras?

- [18]Se vês um ladrão, ajuntas-te com ele
e fazes grupo com os adúlteros.
- [19]Deste largas à tua boca para o mal
– e a tua língua tece enganos.

- [20]Sentas-te a falar contra o teu irmão
e difamas os filhos da tua mãe.
– = [21]Fizeste isto e Eu calei-Me.
Pensaste que Eu era como tu.
Hei-de acusar-te e lançar-te tudo em rosto».

- [22]Considerai isto, vós que esqueceis a Deus,
não aconteça que vos extermine,
sem haver quem vos salve.
= [23]Honra-Me quem Me oferece
um sacrifício de louvor,
a quem segue o caminho recto
darei a salvação de Deus.

Glória...

LEITURA I
no Lecionário

NOCTURNO II

SALMO 136

\- [1]Sobre os rios de Babilónia
nos sentámos a chorar,
com saudades de Sião.
\- [2]Nos salgueiros das margens,
dependurámos nossas harpas.

\- [3]Aqueles que nos levaram cativos
queriam ouvir os nossos cânticos,
\- e os nossos opressores uma canção de alegria:
«Cantai-nos um cântico de Sião».
\- [4]Como poderíamos nós cantar
um cântico do Senhor,
em terra estrangeira?

\- [5]Se eu me esquecer de ti, Jerusalém,
esquecida fique a minha mão direita.
= [6]Apegue-se-me a língua ao paladar,
se não me lembrar de ti, se não fizer de Jerusalém
a maior das minhas alegrias.

Glória...

SALMO 139

\- [2]Livrai-me, Senhor, da gente perversa,
defendei-me do homem violento:
\- [3]daqueles que em seu coração maquinam o mal
e todos os dias fomentam discórdias;

\- [4]afiam a sua língua como serpentes
e sob os lábios escondem veneno de víboras.

= [5]Guardai-me, Senhor, das mãos do ímpio,
defendei-me do homem violento,
que arma ciladas no meu caminho.

= [6]Soberbos esconderam armadilhas para me prender,
estenderam redes de corda,
à beira do caminho armaram laços contra mim.

- [7]Digo ao Senhor: Vós sois o meu Deus,
escutai, Senhor, a voz da minha súplica;
- [8]Senhor Deus, meu poderoso Salvador,
protegeis a minha cabeça no dia do combate.
- [9]Não atendais, Senhor, os desejos do ímpio,
nem deixeis que se realizem os seus planos.

- [10]Não levantem a cabeça os que me cercam;
recaia sobre eles a malícia dos seus lábios.
- [11]Chovam sobre eles carvões ardentes;
caiam em abismos donde não mais se levantem.
- [12]O caluniador não tenha assento sobre a terra,
caia no infortúnio o homem violento.

- [13]Sei que o Senhor defende a causa do infeliz
e faz justiça aos pobres.
- [14]Por isso, os justos louvarão o vosso nome
e os homens rectos hão-de habitar na vossa presença.

Glória...

SALMO 82

- [2]Ó Deus, não fiqueis silencioso,
não permaneçais surdo e impassível.

- [3]Agitam-se os vossos inimigos,
levantam a cabeça os vossos adversários.
- [4]Armam ciladas contra o vosso povo,
conspiram contra os vosso protegidos.

- [5]Dizem: «Vamos exterminá-los do meio das nações,
para que ninguém mais se lembre do nome de Israel».
- [6]Assim decidiram de comum acordo
e fizeram aliança contra Vós:

- [7]as tendas de Edom e os Ismaelitas,
Moab e os Agarenos,
- [8]Gebal, Amon e Amalec,
a Filisteia com os habitantes de Tiro.

- [9]A estes se juntaram os Assírios,
dando a mão aos filhos de Lot.
- [10]Fazei-lhes como fizestes a Madian,
a Sísara e a Jabin junto da torrente de Cison:
- [11]Foram exterminados em Ednor
e serviram de adubo para os campos.

- [12]Fazei aos seus príncipes como a Oreb e a Zeb
e a todos os seus chefes como Zebá e Salmaná
- [13]que haviam declarado:
apoderemo-nos da terra de Deus.

- [14]Meus Deus, agitai-os como folhas em redemoinho,
como palha que o vento leva.
- [15]Como o fogo, que devora a floresta,
como a chama, que abrasa os montes,
- [16]Persegui-os com a vossa tempestade
e aterrorizai-os com o vosso vendaval.

- [17]Cobri-lhes a face de ignomínia
de modo a implorarem o vosso nome, Senhor!
- [18]Caia sobre eles a vergonha
e a humilhação para sempre
sejam confundidos e pereçam.

- [19]Saibam que só Vós chamais Deus,
Vós sois o único Altíssimo sobre toda a terra.

Glória...

LEITURA II
no Lecionário